

**No. 39840**

---

**Paraguay  
and  
Peru**

**Treaty on the transfer of sentenced persons and of minors subject to special treatment between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru. Lima, 6 July 2001**

**Entry into force:** *5 November 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Paraguay, 16 January 2004*

---

**Paraguay  
et  
Pérou**

**Traité relatif au transfert de personnes condamnées et des mineurs soumis à un traitement spécial entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 6 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Paraguay, 16 janvier 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS Y DE  
MENORES BAJO TRATAMIENTO ESPECIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL  
PERÚ**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República del Perú  
(en adelante denominados "las Partes");

CONSCIENTES de los lazos históricos que unen a ambos países;

CON EL DESEO de materializar los mencionados lazos en instrumentos jurídicos  
en áreas de interés común; y

ANIMADOS por el deseo de facilitar la rehabilitación de las personas condenadas,  
permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales;

CONVIENEN lo siguiente:

**ARTICULO I  
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Tratado se considera:

- a) Estado Trasladante: al que haya impuesto la condena y del cual el condenado pueda ser trasladado o lo haya sido ya.
- b) Estado Receptor: al que el condenado será trasladado o lo haya sido ya, a fin de cumplir la condena.
- c) Condenado: a la persona que ha sido declarada responsable de un delito y se encuentre cumpliendo una sentencia firme y ejecutoriada.
- d) Menores bajo tratamiento especial: a una persona menor de edad que esté cumpliendo una medida privativa de libertad o internación impuesta por una sentencia firme.
- e) Condena: a cualquier pena o medida privativa de libertad por cumplirse en un establecimiento penal, hospital u otra institución en el Estado Trasladante, que se haya dictado por un órgano judicial, con una duración limitada o indeterminada, por razón de la comisión de un delito.
- f) Sentencia: a una resolución o fallo firme dictado por un órgano judicial con el cual termina el proceso penal y se impone una condena.

**ARTICULO II  
GENERALIDADES**

1. Las Partes se comprometen, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, a brindarse la colaboración más amplia en materia de ejecución de sentencias respecto de personas condenadas a penas privativas de libertad, así como de menores bajo tratamiento especial.
2. Las condenas impuestas en el Paraguay a nacionales del Perú podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios del Perú o bajo vigilancia de sus autoridades.
3. Las condenas impuestas en el Perú a nacionales del Paraguay podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios del Paraguay o bajo vigilancia de sus autoridades.
4. El traslado podrá ser solicitado por el Estado Trasladante o por el Estado Receptor

**ARTICULO III  
CRITERIOS PARA EL TRASLADO**

Para tomar la decisión relativa al traslado de una persona condenada y con el objeto que el traslado contribuya positivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las Partes considerará, entre otros factores la gravedad del delito y las posibles vinculaciones del autor con el crimen organizado, su estado de salud y los vínculos que pueda tener con la sociedad del Estado Trasladante y del Estado Receptor.

**ARTICULO IV  
CONDICIONES PARA EL TRASLADO**

Las disposiciones del presente Tratado serán aplicadas con arreglo a las siguientes condiciones:

- a) Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia sean también punibles en el Estado Receptor, aunque no exista identidad en la tipificación;
- b) Que el delito no sea político o de índole militar;
- c) Que el condenado sea nacional del Estado Receptor;
- d) Que la sentencia sea firme. Sin embargo, el Estado Trasladante mantendrá jurisdicción respecto a todo procedimiento que tenga por objeto impugnar las sentencias dictadas por sus tribunales;

- e) Que el condenado, o su representante legal cuando corresponda, manifiesten expresamente su consentimiento para el traslado;
- f) Que la duración de la pena que esté por cumplirse sea por lo menos de seis meses. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en la admisión de una solicitud cuando el término por cumplir sea menor al señalado;
- g) Que el condenado haya cumplido, o garantizado el pago a satisfacción del Estado Trasladante, los gastos de justicia, reparación civil y condenas pecuniarias de toda índole que corran a su cargo. Se exceptúa a la persona que acredite su insolvencia;
- h) La persona trasladada no podrá ser nuevamente enjuiciada en el Estado Receptor por el delito que motivó la condena impuesta por el Estado Trasladante y su posterior traslado;
- i) Que el Estado Trasladante y el Estado Receptor manifiesten expresamente su acuerdo con el traslado; y
- j) Que se haya conmutado una eventual pena de muerte o contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado Receptor, de ser el caso.

#### **ARTICULO V SUMINISTRO DE INFORMACIÓN**

1. Las Partes se comprometen a poner el presente Tratado en conocimiento de cualquier persona condenada a quien pudiera aplicársele.
2. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado Trasladante su deseo de ser trasladada en virtud del presente Tratado, dicho Estado deberá informar de ello al Estado Receptor con la mayor diligencia posible.
3. Las informaciones comprenderán:
  - a) El nombre y apellidos, la fecha y lugar de nacimiento de la persona condenada;
  - b) En su caso, la dirección de la persona condenada en el Estado Receptor;
  - c) Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
  - d) La naturaleza, duración y fecha de inicio de la condena;
  - e) Copia certificada de la sentencia; y

- f) Cualquier otra información que el Estado Receptor pueda requerir para permitirle considerar la posibilidad de traslado así como para informar a la persona condenada y al Estado Trasladante de las consecuencias del traslado para la persona condenada, según su ordenamiento jurídico.
4. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado Receptor su deseo de ser trasladada, el Estado Trasladante comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el numeral 3 que antecede.
5. Las gestiones efectuadas por el Estado Trasladante o por el Estado Receptor en aplicación de las disposiciones precedentes, serán informadas por escrito al condenado por intermedio de las autoridades diplomáticas o consulares correspondientes, así como también las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes con respecto a la solicitud de traslado.

#### **ARTICULO VI SOLICITUD DE TRASLADO**

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se presentarán por escrito, por la vía diplomática.  
  
El Estado Receptor deberá adjuntar a la solicitud de traslado:
  - a) Documento que acredite la nacionalidad del condenado;
  - b) Copia de las disposiciones legales que acrediten que los actos u omisiones emergentes de la condena en el Estado Trasladante constituyen infracción penal en el Estado Receptor; e
  - c) Información sobre vínculos familiares y sociales que pueda tener el condenado en el Estado Receptor.  
El Estado Trasladante deberá adjuntar a la solicitud de traslado:
  - a) Copia legalizada de la sentencia;
  - b) Duración de la condena, su cómputo y otros aspectos relacionados; e
  - c) Información a los efectos de la reinserción social del condenado.
2. Cada Parte designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado. Las autoridades designadas se comunicarán por la vía diplomática.
3. La decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado deberá ser informada, a la brevedad posible, por el Estado Trasladante al Estado Receptor.

4. Cuando cualquiera de las Partes no apruebe el traslado de una persona condenada, notificará su decisión sin demora a la otra Parte, pudiendo expresar la causa o motivo de la denegatoria.
5. Negada la autorización de traslado, el Estado Receptor no podrá efectuar un nuevo pedido, pero el Estado Trasladante podrá revisar su decisión a instancia del Estado Receptor cuando éste alegue circunstancias excepcionales.

#### **ARTICULO VII PROCEDIMIENTO DEL TRASLADO**

1. Las Partes convendrán el lugar para la entrega del condenado.
2. Los gastos del traslado correrán por cuenta del Estado Receptor con arreglo a su legislación interna, a partir del momento en que el condenado se encuentre bajo su custodia. Sin embargo, éste podrá intentar que la persona condenada devuelva la totalidad o parte de los gastos del traslado.
3. El Estado Receptor será responsable de la custodia y transporte del condenado desde el lugar de la entrega hasta la penitenciaría o el local en donde deba cumplir la pena. Cuando fuere necesario, el Estado Receptor solicitará la cooperación de terceros países con el objetivo de permitir el tránsito de un condenado por sus territorios.

#### **ARTICULO VIII INFORMACIÓN ACERCA DEL CUMPLIMIENTO**

Existe obligación para el Estado Receptor de informar al Estado Trasladante:

- a) El cumplimiento de una sentencia o medida de internación;
- b) La evasión del condenado;
- c) Otros hechos o actos que solicite el Estado Trasladante.

#### **ARTICULO IX JURISDICCIÓN**

El Estado Trasladante mantendrá jurisdicción exclusiva sobre la condena impuesta y cualquier otro procedimiento que disponga la revisión o modificación de las sentencias dictadas por sus órganos judiciales. El Estado Trasladante retendrá asimismo, la facultad de indultar, conmutar la pena o amnistiar a la persona condenada. El Estado Receptor, al recibir aviso de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar con prontitud las medidas que correspondan en concordancia con su legislación sobre la materia. No obstante, se podrá solicitar al Estado Trasladante la concesión del indulto o conmutación de

**ARTICULO X  
CUMPLIMIENTO DE LA CONDENA**

1. El cumplimiento de la condena en el Estado Receptor se efectuará con sujeción a su ordenamiento jurídico vigente.
2. En la ejecución de la condena, el Estado Receptor estará vinculado por la naturaleza jurídica y la duración de la condena, no pudiendo modificar el carácter de la misma. También estará vinculado por los hechos probados en la sentencia.
3. En el cómputo de la condena o medida privativa de libertad se deberá incluir el periodo de detención previa.
4. El Estado Receptor no deberá agravar la situación del condenado, ni estará obligado por la sanción mínima que estuviere prevista en su legislación para la infracción cometida.

**ARTICULO XI  
MENORES BAJO TRATAMIENTO ESPECIAL**

1. El presente Tratado se aplicará a menores de edad bajo tratamiento especial conforme a las disposiciones legales de cada una de las Partes.
2. La ejecución de la medida privativa de libertad o internación que se aplique a los menores de edad se efectuará de conformidad con el ordenamiento jurídico del Estado Receptor.
3. Para el traslado de menores de edad será necesario el consentimiento expreso de sus representantes legales.
4. Nada de lo estipulado en el presente Tratado se interpretará en el sentido de limitar las facultades que las Partes puedan tener, según su legislación interna e independientemente de este instrumento, para conceder o aceptar el traslado de un infractor menor de edad.

**ARTICULO XII  
APLICACIÓN TEMPORAL**

El presente Tratado podrá aplicarse al cumplimiento de condenas dictadas antes de su entrada en vigor.

**ARTICULO XIII  
PROSECUCIÓN DEL CUMPLIMIENTO**

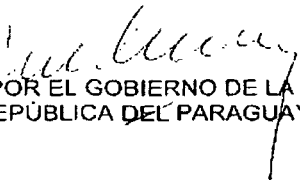
Las Partes se comprometen a adoptar las medidas legislativas necesarias y a establecer los procedimientos administrativos adecuados para el cumplimiento de los propósitos de este Tratado.

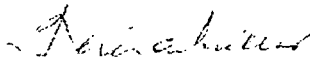
**ARTICULO XIV  
VIGENCIA DEL TRATADO**

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos respectivos.
2. Cualquiera de las Partes podrá en todo momento, denunciar el presente Tratado, debiendo comunicar tal determinación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática, y la misma surtirá efecto a los noventa (90) días de recibida dicha comunicación.
3. Las Partes celebrarán consultas en las oportunidades que convengan mutuamente con el fin de facilitar la aplicación del presente Tratado.
4. Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones de este Tratado serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de Lima, República del Perú, a los seis días del mes de julio del año dos mil uno, en dos textos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL PARAGUAY

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL PERÚ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS AND OF MINORS SUBJECT TO SPECIAL TREATMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties")

Conscious of the historical ties uniting the two countries;

Desiring to make those ties concrete through legal instruments in areas of common interest; and

Desiring to promote the rehabilitation of sentenced persons by allowing them to serve their sentences in the country of which they are nationals;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Treaty:

(a) "Transferring State" means the State in which the judgement was handed down and from which the sentenced person may be, or has been transferred;

(b) "Receiving State" means the State to which the sentenced person may be, or has been transferred in order to serve his sentence;

(c) "Sentenced person" means a person (who has been found guilty of a crime and) is serving a sentence under a final, enforceable judgement;

(d) "Juveniles subject to special treatment" means minors serving a custodial sentence not subject to appeal;

(e) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty, to be served in a prison, hospital or other institution in the Transferring State that has been ordered by a court, for a limited or unlimited period of time on account of the commission of a crime;

(f) "Judgement" means the final judicial resolution or decision handed down by a court imposing a sentence as the culmination of a criminal trial.

*Article II. General Provisions*

1. The Parties undertake, in accordance with the provisions of this Treaty, to offer each other broader cooperation in enforcement of judgements in respect of persons sentenced to terms of imprisonment, as well as juveniles subject to special treatment.

2. Sentences imposed in Paraguay on nationals of Peru may be served in penal institutions of Peru or under the supervision of its authorities.

3. Sentences imposed in Peru on nationals of Paraguay may be served in penal institutions of Paraguay or under the supervision of its authorities.

4. The transfer may be requested by the Transferring State or by the Receiving State.

*Article III. Criteria for transfer*

In making the decision concerning the transfer of a convicted person, all relevant factors, and the likelihood that the transfer will contribute to his social rehabilitation, shall be taken into account, including the seriousness of the crime and the offender's possible ties to organized crime, the state of his health and the ties that he may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.

*Article IV. Conditions for transfer*

This Treaty shall apply on the condition that:

(a) The acts or omissions which resulted in the sentence are also punishable in the Receiving State, whether or not they are characterized in the same manner;

(b) The offence is not of a political or military nature;

(c) The convicted person is a national of the Receiving State;

(d) The sentence is final. (However, the Transferring State shall retain jurisdiction over any proceedings for the purpose of overturning the judgements handed down by its courts;)

(e) The convicted person agrees to the transfer or, should he be unable to give his consent, such consent is given by his legal representative;

(f) At least six months of the penalty or security measure remain to be served. In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request even when less time remains to be served;

(g) The convicted person has paid or guaranteed payment, to the satisfaction of the Transferring State, of the court costs, civil damages or fines of any kind for which he is liable under the terms of the sentence;

(h) The person transferred may not be tried again in the Receiving State for the offence giving rise to the sentence imposed by the Transferring State and his subsequent transfer;

(i) The Transferring State and the Receiving State give their explicit consent to the transfer; and

(j) Any death sentence has been commuted or contravenes the domestic law of the Receiving State, if this is the case.

*Article V. Obligation to furnish information*

1. The Parties undertake to bring this Treaty to the attention of any sentenced person to whom it may apply.

2. If the sentenced person has expressed to the Transferring State his interest in being transferred under this Treaty, that State shall so inform the Receiving State as soon as practicable after the judgement becomes final.

3. The information shall include:

- (a) The name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) His address, if any, in the Receiving State;
- (c) A statement of the facts on which the sentence was based;
- (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence;
- (e) A certified copy of the judgement; and

(f) Any other information that the Receiving State may require in order to consider the possibility of a transfer and to inform the sentenced person and the Transferring State of the legal consequences thereof.

4. If the sentenced person has expressed to the Receiving State his desire to be transferred, the Transferring State shall, on request, communicate to the Receiving State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed in writing through the respective diplomatic or consular authorities of the steps taken by the Transferring State or the Receiving State in application of the foregoing provisions, as well as any decisions taken by either of the Parties with respect to the request for transfer.

#### *Article VI. Request for Transfer*

1. Requests for transfer and response shall be submitted in writing through the diplomatic channel.

The Receiving State shall attach to the request for transfer:

- (a) A document certifying that the sentenced person is a national of that State;
- (b) A copy of the legal provisions evincing that the acts or omissions that led to the conviction in the Transferring State are also offences in the Receiving State; and
- (c) Information on any family and social ties that the sentenced person may have in the Receiving State.

The Transferring State shall attach to the request for transfer:

- (a) A certified copy of the judgement;
- (b) The length of the sentence, its calculation and other related aspects; and
- (c) Information to assist in the social reintegration of the sentenced person.

2. Each Party shall designate an authority which shall be responsible for carrying out the functions provided for under this Treaty. The designated authorities shall communicate with each other through the diplomatic channel.

3. The Transferring State shall notify the Receiving State of its decision to accept or deny the request for transfer, as soon as possible.

4. If either Party does not approve the transfer of the sentenced person, it shall notify the other Party of its decision immediately and may explain the cause or reason for the refusal.

5. If authorization for the transfer is refused, the Receiving State may not make a further application; however, the Transferring State may review its decision at the request of the Receiving State if the latter maintains that special circumstances exist.

#### *Article VII. Procedures for Transfer*

1. The Parties shall agree on the place where the sentenced person shall be handed over.

2. The Receiving State shall be responsible for the transport costs upon assuming custody of the sentenced person, in accordance with its domestic law. However, it may attempt to seek from the sentenced person reimbursement of the costs of the transfer in whole or in part.

3. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the sentenced person from the place of transfer to the penitentiary or the location at which he will complete his sentence. When necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for the purpose of allowing the transit of a sentenced person through its territory.

#### *Article VIII. Information on enforcement*

The Receiving State shall:

- (a) Inform the Transferring State of the completion of a sentence;
- (b) Inform the Transferring State of the escape of the sentenced person;
- (c) Provide any other information that the Transferring State may request.

#### *Article IX. Jurisdiction*

The Transferring State shall retain full jurisdiction with regard to the sentences imposed and any other procedures that provide for revision and modification of the judgments handed down by its courts. It shall also retain the power to grant pardon, amnesty or clemency to the sentenced person. The Receiving State, upon receiving notice of any decision in this regard, must take corresponding measures immediately in accordance with its legislation on the subject.

#### *Article X. Enforcement of the sentence*

1. Enforcement of the sentence in the Receiving State shall be governed by its legal system in force.

2. The Receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence being enforced, and may not alter it. It shall also be bound by the facts proven in the judgment.

3. Time already served shall be included in the calculation of the sentence or measure of deprivation of liberty.

4. The Receiving State shall not aggravate the situation of the sentenced person, nor shall it be bound by the minimum sentence provided in its legislation for the offence committed.

*Article XI. Juveniles subject to special treatment*

1. This Treaty shall apply to juveniles subject to special treatment under the legislation of the Parties.

2. Execution of a custodial sentence imposed on such juveniles shall be carried out in accordance with the legislation of the Receiving State.

3. Express consent to the transfer must be obtained from the legally authorized representative of the juvenile.

4. Nothing in the provisions of this Treaty shall be interpreted to limit the authority of the Parties, in accordance with their legislation and independent of this instrument, to grant or accept the transfer of a juvenile offender.

*Article XII. Temporal application*

This Treaty shall also be applicable to the enforcement of sentences imposed prior to its entry into force.

*Article XIII. Facilitation of the implementation*

The Parties undertake to adopt the necessary legislative measures and to establish appropriate administrative procedures for the implementation of this Treaty.

*Article XIV. Period of validity of the Treaty*

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification.

2. Either of the Parties may at any time terminate this Treaty, and should so inform the other Party in writing through the diplomatic channel. The termination shall have effect ninety (90) days after this notice is received.

3. The Parties shall hold consultations as appropriate and by mutual agreement in order to facilitate the application of this Treaty.

4. Disputes arising between the Parties regarding the application, interpretation or failure to observe the provisions of this Treaty shall be resolved through direct diplomatic negotiations.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in Lima, Republic of Peru, on 6 July 2001, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

For the Government of the Republic of Peru:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU TRANSFERT DE PERSONNES CONDAMNÉES ET  
DES MINEURS SOUMIS À UN TRAITEMENT SPÉCIAL ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République  
du Pérou (désignés ci-après par les « Parties ») ;

Conscients de liens historiques qui unissent les deux pays ;

Désireux de concrétiser ces liens au moyen d'instruments légaux dans des zones d'in-  
térêt commun ; et

Désireux de promouvoir la réinsertion des personnes condamnées en leur permettant  
d'exécuter leur peine dans les pays dont elles sont les ressortissants ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Définitions*

Aux fins d'application du présent traité :

(a) L'expression « Etat de transfert » désigne l'Etat qui a prononcé une condamnation  
et à partir duquel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été ;

(b) L'expression « Etat d'accueil » désigne l'Etat vers lequel la personne condamnée  
peut être transférée ou a déjà été transférée afin de purger sa peine ;

(c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui a été jugée coupable  
d'une infraction pénale et qui purge une peine à la suite d'un jugement accepté ou con-  
firmé qui ne peut faire l'objet d'un recours ;

(d) L'expression « mineurs en traitement spécialisé » s'entend des mineurs d'âge qui  
purgent une peine privative de liberté en exécution d'une décision de justice définitive ;

(e) L'expression « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté  
devant être purgée dans un établissement pénitentiaire , un hôpital ou une autre institution  
de l'Etat de transfert , infligée par un organe judiciaire pour une durée limitée ou indéter-  
minée à la suite d'un délit ou d'une infraction pénale ;

(f) L'expression « jugement » désigne la décision ou la sentence finale d'un organe ju-  
diciaire mettant un terme à la procédure pénale et donnant lieu à une condamnation.

*Article II. Dispositions générales*

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent traité, à établir la  
plus grande coopération possible pour ce qui est de la mise en oeuvre des jugements des  
personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ainsi que des mineurs soumis à un  
traitement spécial.

2. Les peines infligées au Paraguay à des ressortissants péruviens pourront être purgées dans des établissements pénitenciers du Pérou sous la surveillance de ses autorités.

3. Les peines infligées au Pérou à des ressortissants du Paraguay pourront être purgées dans des établissements pénitenciers du Paraguay sous la surveillance de ses autorités.

4. Le transfèrement pourra être demandé par l'Etat de condamnation ou par l'Etat d'exécution.

### *Article III. Critère de transfèrement*

Lors de la prise de décision de transfèrement d'un condamné, seront pris en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfèrement contribue à la réhabilitation sociale de l'intéressé, y compris le caractère et la gravité de l'infraction pénale, ses liens avec le crime organisé, son état de santé et les liens qu'il peut avoir avec la société de l'Etat de transfert et l'Etat d'exécution.

### *Article IV. Conditions du transfèrement*

L'application du présent accord est subordonnée aux conditions suivantes :

(a) Les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'accueil qu'ils soient ou non caractérisés de la même manière ;

(b) Le délit n'est pas de nature politique ou militaire ;

(c) La personne condamnée est un ressortissant de l'Etat d'accueil ;

(d) La condamnation est définitive. Toutefois, l'Etat de transfert garde la juridiction sur toute procédure qui aurait pour objectif de casser les jugements prononcés par ses tribunaux ;

(e) La personne condamnée elle-même consent au transfèrement et si ce n'est pas possible, le consentement au transfèrement est donné par son représentant légal ;

(f) La partie de la peine de la personne condamnée et qui doit être encore accomplie doit être au moins de six mois. Toutefois, les deux parties peuvent accepter le transfert même si la personne condamnée a une durée inférieure de peine à accomplir ;

(g) La personne condamnée a payé ou garantit le paiement à la satisfaction de l'Etat de transfert des frais de justice, des dommages civils ou des amendes de toute nature qui sont à sa charge conformément à la condamnation ;

(h) La personne transférée ne peut être jugée à nouveau dans l'Etat d'accueil pour un délit qui a donné lieu à la condamnation par l'Etat de transfert et être transféré par la suite ;

(i) L'Etat de transfert et l'Etat d'accueil doivent consentir de manière expresse au transfèrement ;

(j) Toute peine de mort a été commuée ou contredit la législation nationale de l'Etat d'accueil, si c'est le cas.



*Article V. Obligation de fournir des renseignements*

1. Les parties s'engagent à faire connaître les dispositions du présent traité à toute personne condamnée à laquelle il peut s'appliquer.

(2) Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat de transfert qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent traité, ledit Etat doit en informer l'Etat d'accueil le plus tôt possible dès que le jugement ne peut plus faire l'objet d'appel.

(3) L'information doit prévoir :

(a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;

(b) Son adresse le cas échéant dans l'Etat d'accueil ;

(c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;

(d) La durée, la durée et la date du début de la peine ; et

(e) Une copie certifiée du jugement

(f) Tout autre renseignement que l'Etat d'accueil peut demander dans tous les cas pour envisager la possibilité d'un transfert et informer la personne condamnée et l'Etat de transfert des pleines conséquences du transfèrement pour la personne concernée en ce qui concerne sa législation.

(4) Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat d'accueil qu'elle souhaite être transférée, l'Etat de transfert doit fournir audit Etat les renseignements mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

(5) La personne condamnée est informée par écrit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires respectives de toute mesure prise par l'Etat de transfert ou par l'Etat d'accueil conformément aux dispositions précédentes ainsi que de toute décision prise par l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne la demande de transfèrement.

*Article VI. Demande de transfèrement*

1. Les demandes de transfèrement doivent être présentées par écrit par la voie diplomatique.

L'Etat d'accueil doit annexer à la demande de transfèrement :

a) Un document certifiant que la personne condamnée est un ressortissant de cet Etat ;

b) Une copie des dispositions légales dans l'Etat de transfert et qui constitue également un délit dans l'Etat d'accueil ;

c) Des informations concernant la famille ou des liens sociaux que la personne condamnée pourrait avoir dans l'Etat d'accueil.

L'Etat de transfert doit attacher à la demande de transfèrement :

a) Une copie certifiée du jugement ;

b) La durée de la sentence, le mode de calcul et d'autres aspects y relatifs ; et

c) Toute information qui peut aider à la réinsertion de la personne condamnée

2. Chacune des parties désigne une autorité qui sera responsable de la mise en oeuvre des fonctions prévues par le présent traité. Les autorités désignées communiqueront par voie diplomatique.

3. L'Etat de transfert doit informer l'Etat d'accueil de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement le plus tôt possible.

4. Si l'une quelconque des parties n'approuve pas le transfert d'une personne condamnée, elle doit informer sans délai l'autre partie de sa décision et peut éventuellement indiquer la cause ou le motif du refus.

5. Lorsque l'autorisation du transfèrement n'est pas accordée, l'Etat d'accueil ne peut effectuer de nouvelle demande mais l'Etat de transfert peut revoir sa décision à la demande de l'Etat d'accueil si celui-ci fait valoir des circonstances exceptionnelles.

#### *Article VII. Procédures de transfèrement*

1. Les parties conviennent du lieu où la personne condamnée sera transférée.

2. L'Etat d'accueil assume les frais de transport lorsqu'il prend en charge la personne condamnée conformément à sa législation nationale. Toutefois elle peut essayer de se faire rembourser par la personne condamnée la totalité ou une partie des coûts du transfèrement.

3. L'Etat d'accueil est responsable de la prise en charge et du transport de la personne condamnée de lieu de transfèrement jusqu'à l'institution pénitentiaire ou l'endroit où il exécutera le restant de sa peine. Si c'est nécessaire, l'Etat d'accueil demandera la coopération de pays tiers afin que la personne condamnée puisse transiter sur leur territoire.

#### *Article VIII. Information concernant l'exécution du jugement*

L'Etat d'accueil communiquera les informations suivantes à l'Etat de transfert :

- a) Date d'achèvement de l'exécution de la peine ;
- b) Informations en cas d'évasion du condamné ;
- c) Fournir toute information que l'Etat de transfert peut demander.

#### *Article IX. Juridiction*

L'Etat de transfert jouit d'une juridiction exclusive concernant les peines ainsi que toutes les procédures relatives à la révision, la modification ou à l'annulation des sentences prononcées par les juges, les cours ou les tribunaux. L'Etat de transfert détient également le droit exclusif d'accorder une remise de peine, une amnistie ou la grâce d'une personne condamnée. L'Etat d'accueil lorsqu'il est informé de toute décision à cet effet, doit prendre sans délai les mesures qui s'imposent conformément à sa législation en la matière.

#### *Article X. Exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine dans l'Etat d'accueil est régie par son système juridique en vigueur.

2. La nature juridique et la durée de la peine qui doit être exécutée s'imposent à l'Etat d'accueil de même que les faits qui sont à la base du jugement ne peuvent pas être modifiés

3. La peine qui est déjà exécutée ne peut être incluse dans le calcul des mesures de privation de liberté.

4. L'Etat d'accueil ne peut aggraver la situation de la personne condamnée, il n'est pas non plus lié par la peine minimum prévue dans sa législation pour le délit commis.

#### *Article XI. Mineurs bénéficiant d'un traitement spécial*

1. Le présent traité s'applique aux mineurs bénéficiant, en application des lois des parties, d'un traitement spécial.

2. L'exécution d'un jugement prévoyant une mesure privative de liberté s'appliquant à ces mineurs se fait conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

3. Pour que le transfèrement puisse se faire, il faut le consentement exprès du représentant légal du mineur.

4. Aucune disposition du présent traité ne peut être interprétée comme imposant une limite au droit des parties d'accepter le transfèrement d'un délinquant qui est mineur.

#### *Article XII. Application temporelle*

Le présent traité peut s'appliquer également à l'exécution des sentences prononcées avant son entrée en vigueur.

#### *Article XIII. Exécution*

Les parties s'engagent à adopter les mesures législatives et à établir les mécanismes administratifs adéquats pour l'application du présent traité.

#### *Article XIV. Entrée en vigueur du traité*

1. Le présent traité doit être soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments respectifs de ratification.

2. Chacune des parties peut dénoncer le présent traité en informant l'autre partie par écrit par voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de la notification de dénonciation.

3. Les parties tiendront des consultations de manière appropriée et par accord mutuel afin de faciliter l'application du présent traité

4. Les différends qui pourraient surgir entre les parties concernant l'application, l'interprétation ou des manquements aux dispositions du présent traité doivent être résolus par des négociations diplomatiques directes.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent traité.

Fait à Lima, République du Pérou le 6 juillet 2001 en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :